



CAFE

CENTRE
FOR ACCESS
TO FOOTBALL
IN EUROPE

Cafes program för syntolkade referat

Centre for Access to Football in Europe

Innehåll

Vad är syntolkade referat?	3
Om Cafe och Cafes program för syntolkade referat	3
Cafes program för syntolkade referat	5
Om utbildningen	6
Teknisk utrustning och frekvenstillstånd för sändning	7
Kontinuerligt stöd och snöbollseffekt	8
Kontakta Cafe.....	8

Vad är syntolkade referat?

De flesta synskadade och blinda åker inte på fotbollsmatcher eller live-evenemang där det inte finns någon tjänst för syntolkade referat. Som funktionshindrade kan de vara utestängda från många kulturella aktiviteter som de flesta i samhället tar för givna.

För att inkluderingen på fotbollsarenorna ska bli bättre bör det finnas en tjänst för syntolkade referat för synskadade och blinda supportrar. Tjänsten skulle också kunna hjälpa många andra supportrar på arenan.

Livereferat kan ges i många olika format och via olika medier. Ett enkelt sätt att föreställa sig syntolkade referat är att tänka på hur en kommentator vanligen ger information via radio och tv. Dessa två medier skiljer sig åt genom att radiolyssnaren är helt hänvisad till beskrivningen av ett evenemang eller en match, medan tv-tittaren vanligen tar in mycket av informationen i ett visuellt sammanhang kombinerat med ett referat eller en dialog.

Den specialutbildade kommentatorn berättar ytterligare saker för att beskriva all viktig visuell information, t.ex. **kroppsspråk, ansiktsuttryck, scenbilder, händelser, kläder, färger** och annat som är viktigt för att förmedla en bild av anläggningen, matchen, evenemanget eller den omgivande miljön. Under matchen bör kommentatorn beskriva det som händer på planen istället för att tala om statistik eller taktik eller ge långa sammanfattningar av det som hänt tidigare.

På en match gör ett syntolkat referat att den synskadade eller blinda supportern (lyssnaren) till fullo förstår matchen som han eller hon är på, och i högre grad kan uppskatta matchupplevelsen tillsammans med övriga supportrar.

Cafe stöder en inkluderande lösning som gör det möjligt för synskadade och blinda supportrar – och också alla andra – att ta del av syntolkade referat via mobiltelefon eller egen radio. Därför finns det ingen anledning till att synskadade och blinda supportrar inte ska kunna sitta var som helst på arenan istället för att alla ska behöva sitta tillsammans i en särskild sektion.

Cafe har konstaterat att många supportrar som inte är synskadade eller blinda uppskattar att lyssna på syntolkade referat och tycker att det förbättrar deras helhetsupplevelse av matchen.

Om Cafe och Cafes program för syntolkade referat

Personer med funktionshinder är världens största minoritet med över 15 procent av befolkningen, och det är en grupp som växer (WHO). Det är därför sannolikt att många av dagens en miljard funktionshindrade är intresserade av fotboll –

världens mest populära sport. Många kan fortfarande bara drömma om att gå på fotbollsmatcher, då många arenor runt om i världen ännu inte är tillgängliga och inkluderande.

The Centre for Access to Football in Europe (Cafe) inrättades 2009 med stöd av Uefa för att göra hela branschen mer tillgänglig och inkluderande genom att utnyttja fotbollens speciella inflytande.

Cafe samarbetar med nationella förbund, ligor, klubbar, funktionshindrade supportrar, supportergrupper, icke-statliga organisationer och viktiga aktörer för att matchupplevelsen ska bli mer tillgänglig och inkluderande för funktionshindrade supportrar i hela Europa.

Cafe har vidare som mål att göra hela branschen mer tillgänglig och inkluderande genom att öka medvetenheten och utbyta bra lösningar, så att funktionshindrade kan få det utrymme som de har rätt till som åskådare, spelare, volontärer, tränare, organisatörer, ledare och beslutsfattare.

Syntolkade referat är en specialistmatchtjänst som gör det möjligt för synskadade och blinda åskådare att gå på och uppleva matcher tillsammans med övriga supportrar.

Eftersom syntolkade referat är relativt enkla och billiga att genomföra blir detta en allt populärare tjänst på fotbollsarenorna.

Cafe har konstaterat behovet av ett effektivt utbildningspaket och certifiering för att säkerställa en hög standard, och har därför inrättat Cafes program för syntolkade referat. Cafe avser att stödja utvecklingen av denna tjänst i och utanför Europa.

Cafe har stor erfarenhet av att tillhandahålla tjänster för syntolkade referat vid fotbollsmatcher och turneringar, bland annat vid samtliga matcher i EM 2012 i Polen och Ukraina samt EM 2016 i Frankrike.

Cafe har dessutom samarbetat med Uefa i flera år för att tillhandahålla syntolkade referat vid deras finaler – finalen av Uefa Champions League, finalen av Uefa Europa League och Uefa Super Cup.

Cafes arbete med att tillhandahålla syntolkade referat har också utvidgats till länder utanför Europa, och tjänsten erbjöds vid alla matcher i fotbolls-VM 2014 i Belo Horizonte, Brasília, Rio de Janeiro och São Paulo.

Cafe har genomfört sitt utbildningspaket med sammanlagt över 100 frivilliga syntolkningskommentatorer, vilket har hjälpt dessa att utveckla sina färdigheter och gett dem möjlighet att tillhandahålla tjänsten kontinuerligt.

I utbildningen för syntolkade referat har Cafe utvecklat en metod som innebär att man "utbildar utbildaren". Detta betyder att deltagarna i projektet för

syntolkade referat också kan hjälpa till att utbilda nästa generation syntolkningskommentatorer, vilket skapar en inkluderande snöbollseffekt.

Cafes program för syntolkade referat

Cafe har utarbetat ett specialistprogram för att alla aspiranter ska få en utbildning med hög standard.

Cafe samarbetar med ett antal instruktörer för syntolkade referat som har godkänts för att leda Cafes certifierade utbildningsprogram.

Alla Cafe-godkända instruktörer har haft ett nära samarbete med Cafe innan de började som utbildningsledare för syntolkade referat eller har själva deltagit i utbildningsprogrammet.

Instruktörerna genomför ett effektivt paket som förbereder aspiranterna både på att ge syntolkade referat och själva leda utbildning i framtiden.

Instruktörerna har antingen hållit i Cafes utbildningsprogram tidigare eller själva genomgått programmet med godkänt resultat.

Det finns Cafe-certifierade instruktörer i ett antal olika länder, och de kan leda utbildning för syntolkade referat på flera olika språk.

Kontakta oss via e-post för mer information: adc@cafefootball.eu

1. Intresserade klubbar och anläggningar tar kontakt med Cafe.
2. Cafe utser de lämpligaste konsulterna (språk/plats) för uppdraget.
3. Instruktören hjälper klubben/anläggningen att rekrytera aspiranter.
4. Klubben/anläggningen står som värd för ett utbildningsseminarium med instruktör.
5. Instruktören genomför ett distansutbildningspaket (minst 4 veckor).
6. Klubben/anläggningen står som värd för matchutbildning.
7. Aspiranterna blir Cafe-certifierade efter avslutad utbildning.
8. Fullt utbildade kommentatorer som är redo att tillhandahålla inkluderande tjänst.

Instruktören ska dessutom ge värdklubben eller anläggningen råd om anskaffande av sändningsfrekvenser för syntolkade referat och lämplig teknisk utrustning (till exempel rådgivning till klubbens/anläggningens teknikavdelning om professionell installation efter behov).

Om utbildningen

Programmet består av följande fem huvudsteg:

rekrytering, utbildningsseminarium, distansutbildning, matchutbildning, certifiering.

Rekrytering

- Cafes erfarenhet är att unga mediastudenter, blivande journalister och personer som just har påbörjat sin mediakarriär ofta är de bästa aspiranterna, även om programmet är öppet för alla.
- **Cafe föreslår att man rekryterar minst dubbelt så många personer som det antal kommentatorer som behövs.** Detta för att det ska finnas ett tillräckligt stort antal reserver för att täcka oförutsedda situationer som kan uppstå längre fram.

Utbildningsseminarium

- Instruktören anordnar det första specialistutbildningsseminariet som klubben eller anläggningen står som värd för.
- Instruktören betonar vikten av att fullfölja programmet samt den positiva effekt som syntolkade referat kan ha för funktionshindrades matchupplevelse.
- Det ingår även ett antal övningar för att öka medvetenheten och utveckla specifika färdigheter, med tydlig återkoppling från instruktören.

Det är viktigt att synskadade och blinda personer också blir inbjudna till seminariet för att understryka betydelsen av syntolkade referat och hjälpa aspiranterna att utveckla sina färdigheter.

Vid seminariets slut bör det finnas en märkbar skillnad hos var och en av volontärerna när det gäller självförtroende och förmåga att ge syntolkade referat.

Distansutbildning

- Cafe rekommenderar att 4–8 veckor avsätts till detta. Utbildningen fokuserar på olika matchaspekter varje vecka, med ljudfiler som skickas till instruktörerna som ger återkoppling och kontinuerlig hjälp.
- Utbildningsprogrammet intensifieras för varje vecka allteftersom aspiranternas förståelse av tjänsten utvecklas.
- Innan aspiranterna påbörjar matchutbildningen bör de ha kommenterat minst en hel match och fått återkoppling på detta.

Matchutbildning

- Innan utbildningens slut ska aspiranterna ge ett fullständigt syntolkat referat vid en fotbollsmatch.
- Klubben eller anläggningen ska stå som värd för denna matchpraktik och hitta synskadade och blinda supportrar som kan gå på matchen och ge återkoppling. Deras återkoppling är viktig och hjälper volontärerna att utveckla sina individuella färdigheter.
- Aspiranterna ska ge referatet tillsammans i par och använda alla de färdigheter som de har utvecklat under utbildningen.

Detta steg är i själva verket ett test av förmågan att leverera den slutliga tjänsten, och det är därför viktigt att aspiranterna är fullt ut förberedda. Kommentatorerna ska genomföra utbildningen på ett seriöst och professionellt sätt och vara angelägna om att förbättra sina färdigheter innan sitt första referat.

Certifiering

- Alla aspiranter som fullföljer Cafes utbildningsprogram för syntolkade referat **får ett officiellt diplom från Cafes program för syntolkade referat som visar att de har utbildats i linje med Cafes krav och är lämpade att ge syntolkade referat vid matcher, turneringar och evenemang.**
- Kommentatorerna får behörighet att leda utbildning för syntolkade referat i framtiden och kommer också få möjlighet att ansluta sig till Cafes förteckning över rekommenderade instruktörer inom Cafes utbildningsprogram för syntolkade referat. Det kan också finnas möjlighet till framtida samarbete med Cafe, t.ex. i samband med finaler och turneringar.

Teknisk utrustning och frekvenstillstånd för sändning

Det är viktigt att instruktörerna kan ge råd till evenemangsvärdar om tekniska krav för att införa syntolkade referat på anläggningen.

Cafe stöder ett inkluderande system där lyssnarna får möjlighet att ta del av referatet via sina egna radioapparater och kompatibla apparater. För att detta ska fungera måste de syntolkade referaten sändas via en FM-radiofrekvens utan fördröjning för lyssnaren. Detta kräver en analog eller digital sändare och lämplig mixer, och det kan bli nödvändigt att installera en antenn på arenan.

Kommentatorerna bör leverera tjänsten från arenans pressutrymme och supportrarna ska kunna ta del av referatet var som helst på arenan.

För att sända syntolkade referat kan det vara nödvändigt att skaffa en sändningsfrekvens. Kraven och tillvägagångssättet för detta är olika i olika länder och världklubbens eller anläggningens teknikavdelning bör kunna ge närmare upplysningar.

Kontakta gärna Cafe för mer information om tekniska arrangemang för syntolkade referat.

Kontinuerligt stöd och snöbollseffekt

Cafes utbildningspaket för syntolkade referat har utformats särskilt för att volontärerna ska kunna återge det de har lärt sig och utbilda andra i att tillhandahålla tjänsten. Denna modell där man "utbildar utbildaren" innebär en verklig snöbollseffekt när en tjänst för syntolkade referat har inrättats på en anläggning, och uppmuntrar en kedjereaktion där syntolkade referat fortsätter att införas vid andra evenemang.

Cafe står alltid gärna till tjänst med hjälp och stöd till frivilliga tjänster för syntolkade referat. Cafe anser att syntolkade referat är nödvändiga för att ge en upplevelse som är fullt ut inkluderande och tillgänglig för alla, och vill därför stödja alla tjänster för syntolkade referat som finns.

Kontakta Cafe

Kontakta Cafe på något av följande sätt för ytterligare information om Cafes utbildningsprogram för syntolkade referat eller för att anmäla intresse för att delta i programmet:

- **E-post:** adc@cafefootball.eu
- **Tel.:** +44 (0)20 8621 2405
- **Post:** Cafe
1 Olympic Way
Wembley
London
HA9 0NP
Storbritannien

www.cafefootball.eu

Alternativa format av detta dokument kan fås på begäran

**Total fotboll Total tillgänglighet
Total känsla**